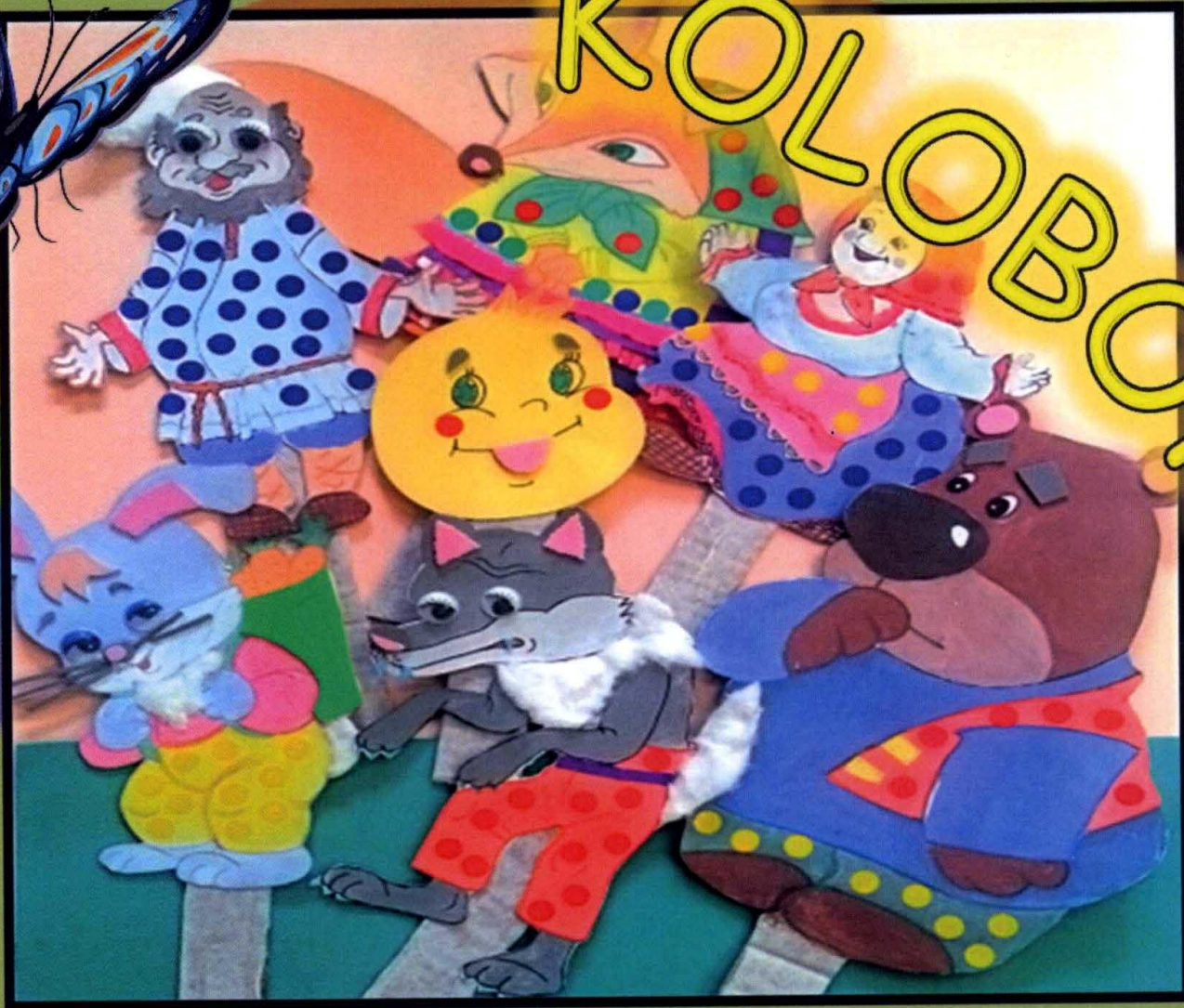


КОЛОВОК



О сonto исраіно Українська казочка



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN
E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA
Secretaría Xeral de Política Lingüística



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES
E IGUALDAD

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE SERVICIOS SOCIALES
E IGUALDAD

injuve



Programa
La juventud
en acción

*Adaptación do texto
e ilustracións:*

Yulia Melnik

Katia Solianik

*Voluntarias do Servizo de Voluntariado
Europeo na Baña*

Tradución ao galego:

Carmen Pereiro



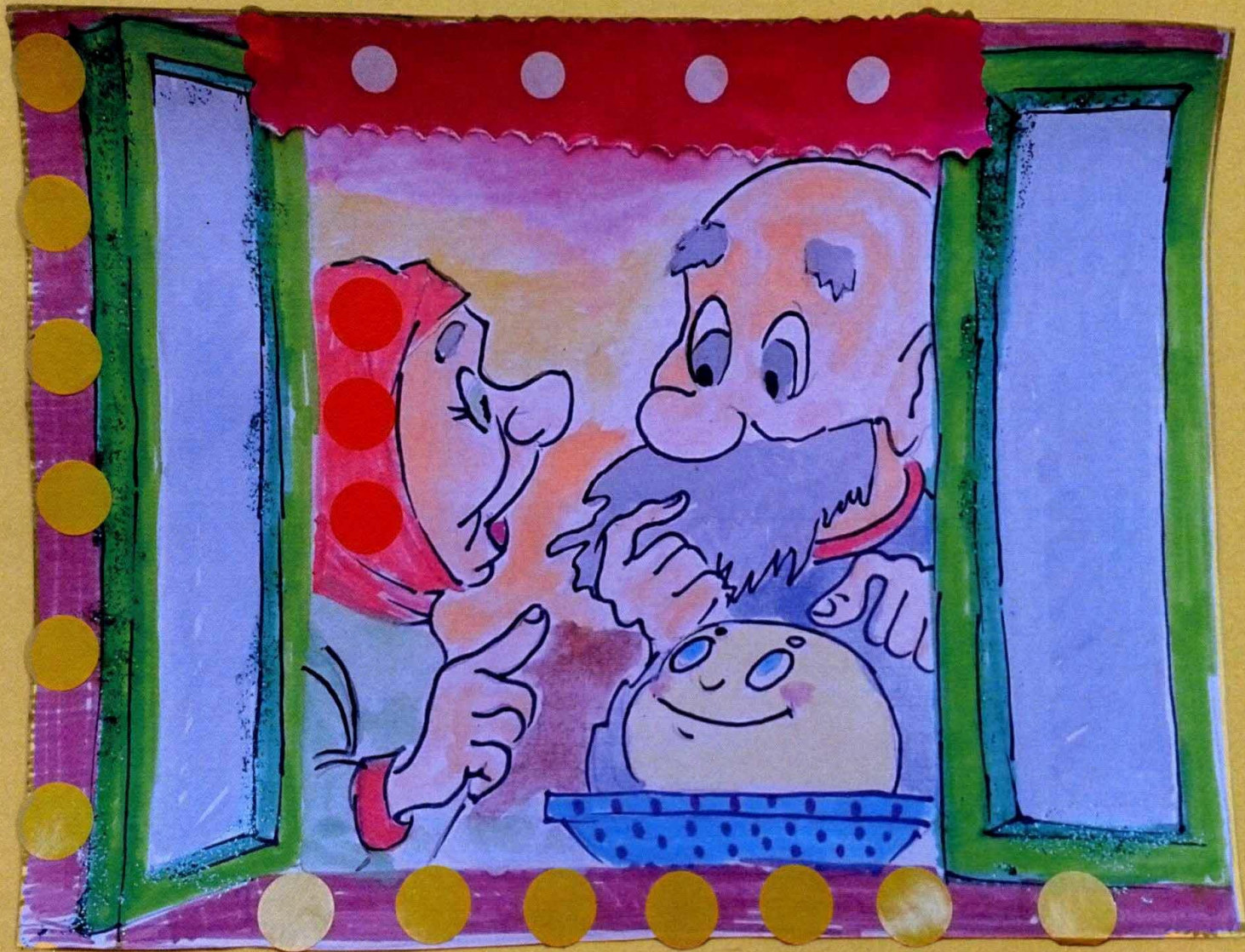
Había unha vez un avó e unha avoa.
Un día o avó pediulle á avoa que cociñase un
kolobok (pan).
- Avoíña! Faga o kolobok, por favor!

Були собі дід та баба та дожились уже до того, що й
хліба нема. Дід і просить:
— Бабусю! Спекла б ти колобок!
— Та з чого ж я спечу, як і борошна нема?
— От, бабусю, піди в хижку та назмітай у засіку
борошенця, то й буде колобок.



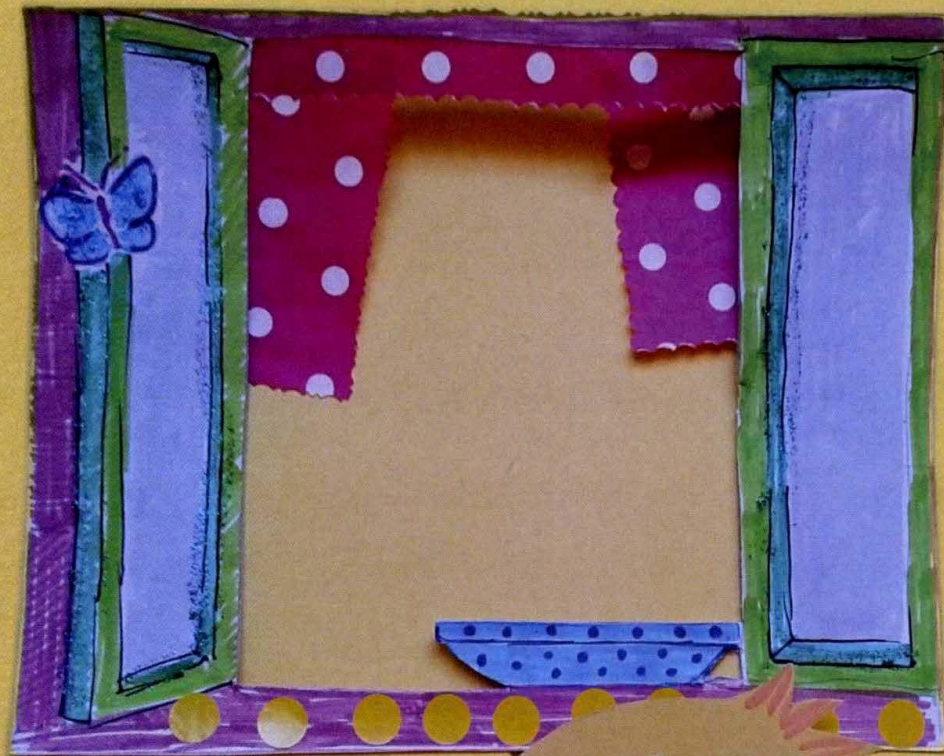
А двоа томуа ос оџос е а фариња. Сосићоу
о колобок е ...

Послухалась баба, пішла в хижку, назмітала в засіку
борошенця, витопила в печі, замісила гарненько
борошно, спекла колобок...



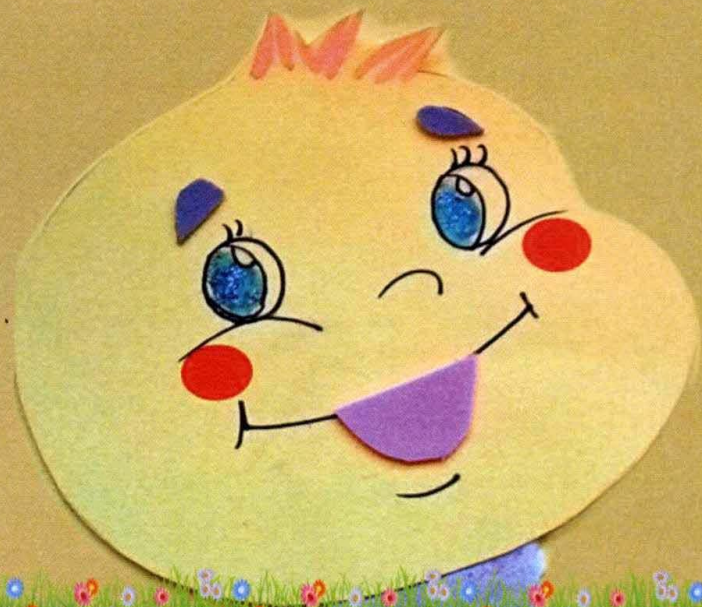
... ríxoo sobre a xanela para que se arrefriase.

... та й поклала на вікні, щоб простигав.



De súpeto Kolobok decidiu saltar da xanela e correr polo bosque.

А він лежав, лежав на вікні, а тоді з вікна на призьбу, а з призьби на землю в двір, а з двору за ворота та й побіг покотився дорогою.



Kolobok correu e correu.
Pelo camiño atopou unha lebre.

Біжить та й біжить дорогою, коли це назустріч йому
зайчик.

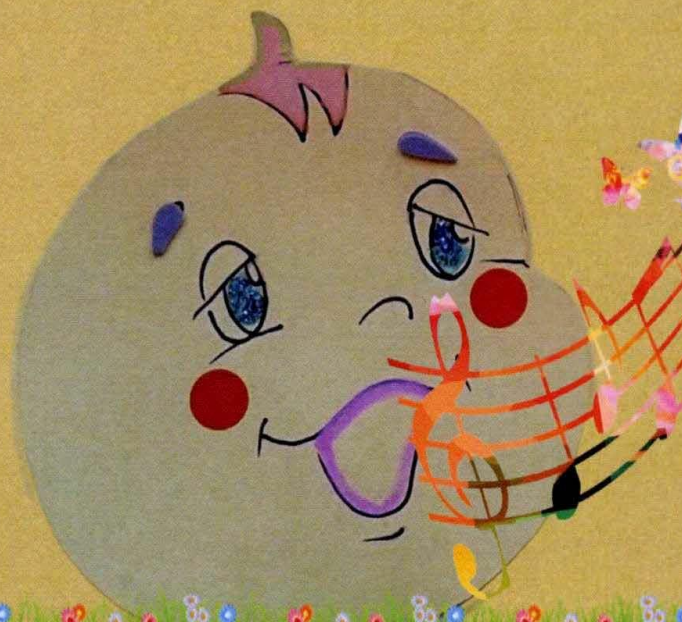


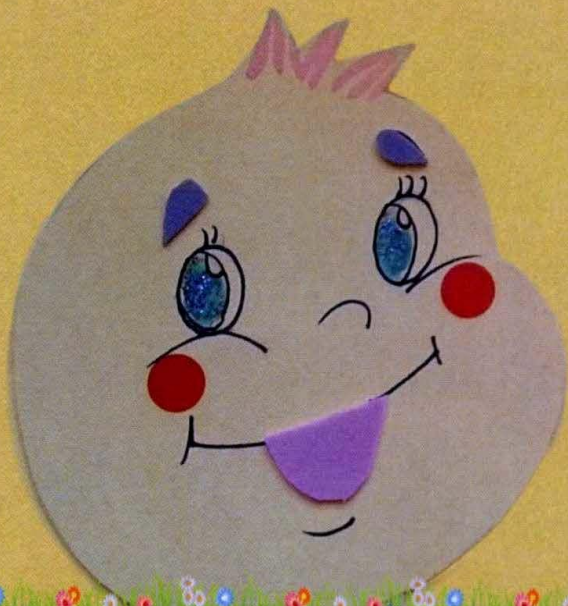
- Kolobok, Kolobok, comereite!
- Non me comas, por favor, cantareiche unha canción.
- Vale, canta!

- Колобок, колобок, я тебе з'їм!
- Не їж мене, зайчику-лапанчику, я тобі пісеньки заспіваю:
- Ану заспівай!

Estou feito de fariña,
Estou feito de ovos,
Escapei da avoiña,
Escapei do avoiño,
E de ti, Lebre, escaparei!

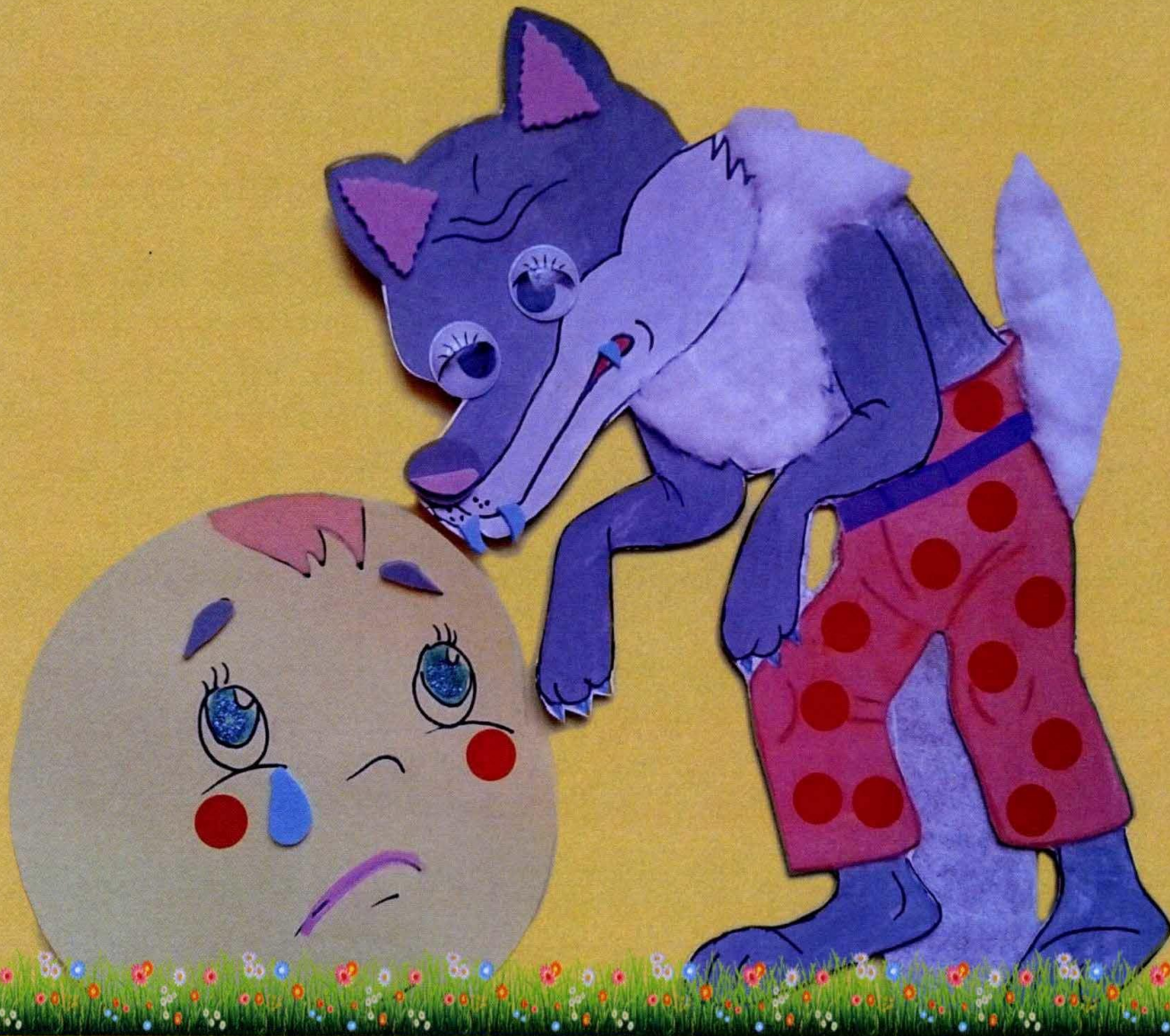
Я по засіку метений,
Я із борошна спечений,—
Я від баби втік,
Я від діда втік,
То й від тебе втечу!





Kolobok correu e correu.
Polo camiño atopou un lobo.

Та й побіг знову. Біжить та й біжить...
Перестріває його вовк.

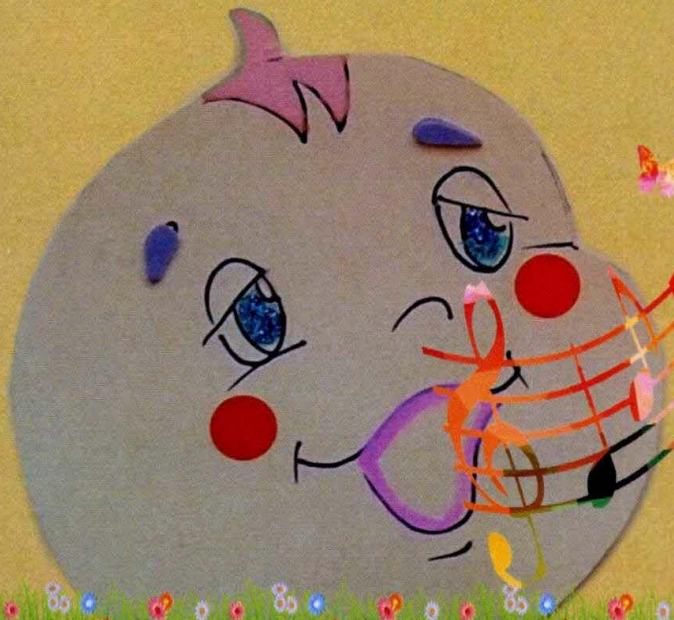


- Kolobok, Kolobok, comereite!
- Non me comas, por favor, cantareiche unha canción.
- Vale, canta!

- Колобок, колобок, я тебе з'ім!
- Не їж мене, зайчику-лапанчику, я тобі пісеньки заспіваю:
- Ану заспівай!

Estou feito de fariña,
Estou feito de ovos,
Escapei da avoíña,
Escapei do avoiño,
Escapei da lebre,
E de ti, Lobo, escaparei!

Я по засіку метений,
Я із борошна спечений,—
Я від баби втік,
Я від діда втік,
Я від зайця втік,
То й від тебе втечу!





Kolobok correu e correu.
Polo camiño atopou un oso.

Та й побіг...
Аж іде ведмідь.



- Kolobok, Kolobok, comereite!
- Non me comas, por favor, cantareiche unha canción.
- Vale, canta!

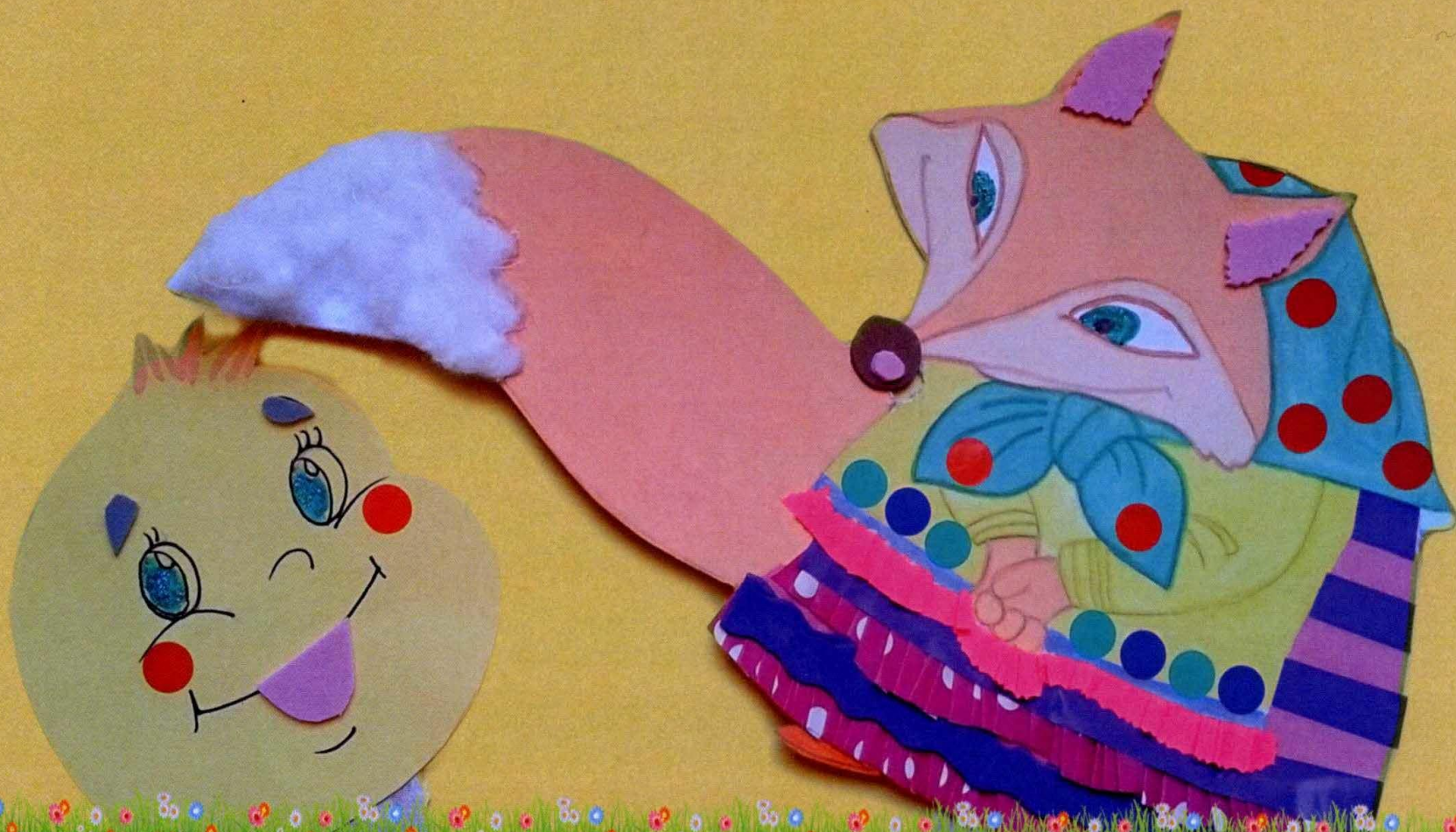
- Колобок, колобок, я тебе з'їм!
- Не їж мене, зайчику-лапанчику, я тобі пісеньки заспіваю:
- Ану заспівай!

Estou feito de fariña,
Estou feito de ovos,
Escapei da avoiña,
Escapei do avoiño,
Escapei da lebre,
Escapei do lobo,
E de ti, Oso, escaparei!



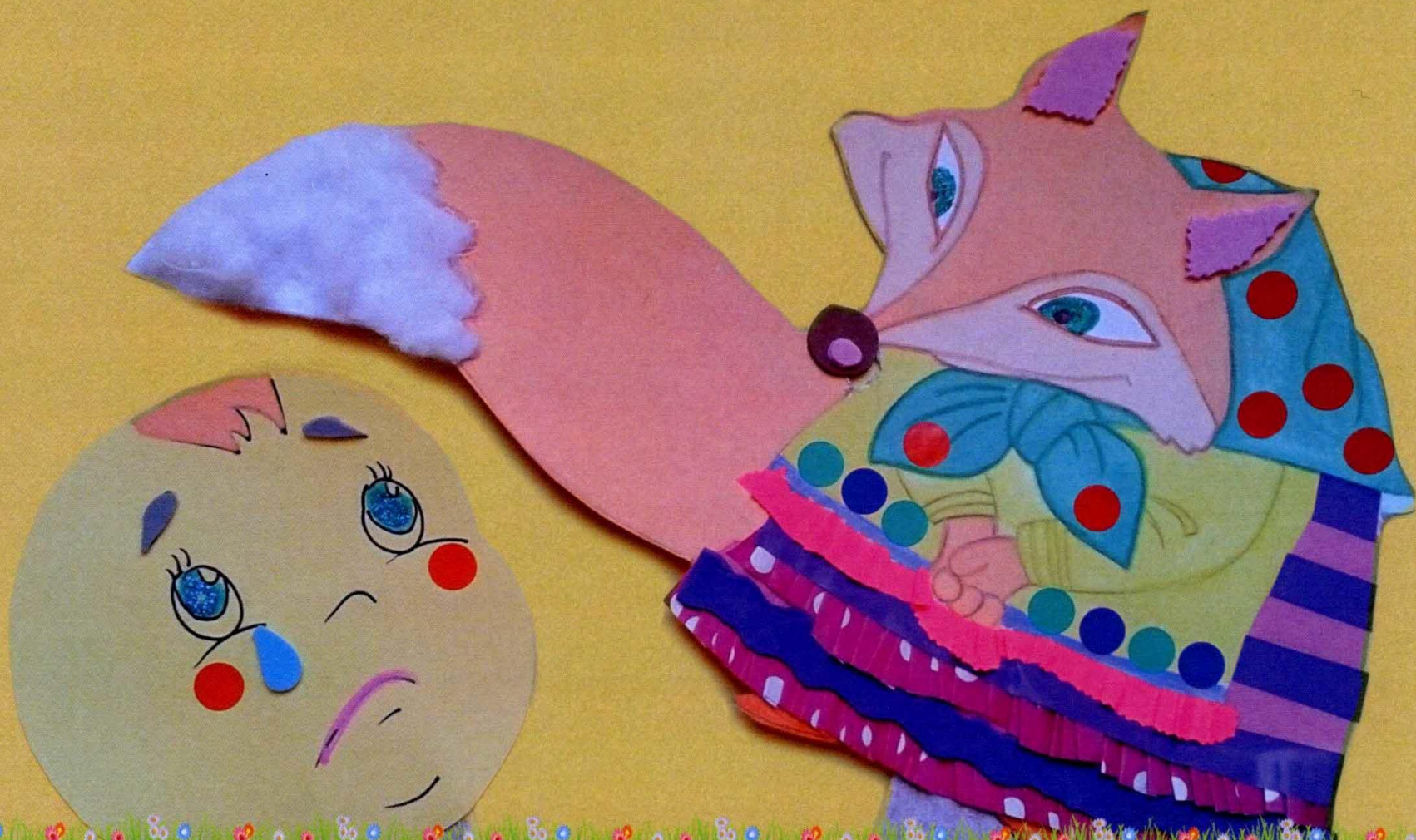
Я по засіку метений,
Я із борошна спечений,—
Я від баби втік,
Я від діда втік,
Я від зайця втік,
Я від вовка втік,
То й від тебе втечу!





Kolobok correu e correu.
Pelo camiño atopou unha raposa.

Та й побіг. Біжить та й біжить дорогою...
Стрічається з лисичкою.



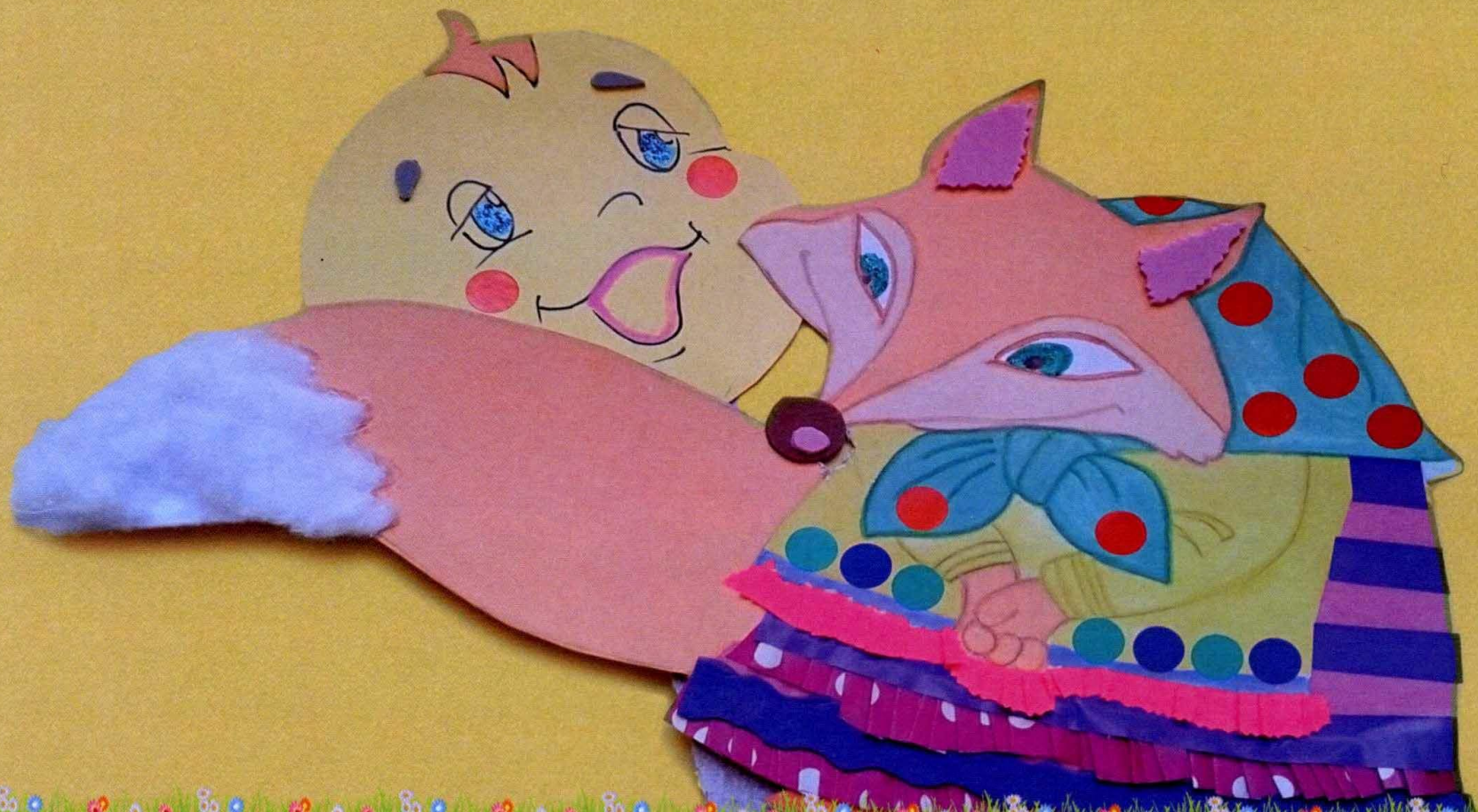
- Kolobok, Kolobok, comereite!
- Non me comas, por favor, cantareiche unha canción.
- Vale, canta!

- Колобок, колобок, я тебе з'їм!
- Не їж мене, зайчику-лапанчику, я тобі пісеньки заспіваю:
- Ану заспівай!

Estou feito de fariña,
Estou feito de ovos,
Escapei da avoiña,
Escapei do avoiño,
Escapei da lebre,
Escapei do lobo,
Escapei do oso,
E de ti, Raposa, escaparei!

Я по засіку метений,
Я із борошна спечений,—
Я від баби втік,
Я від діда втік,
Я від зайця втік,
Я від вовка втік,
Від ведмедя втік,
То й від тебе втечу!





É a canción máis bonita do mundo! Pero estou un pouco xorda. Podes cantarma outra vez? Senta na miña lingua para que poida escoitarte ben. Kolobok saltou á súa lingua e empezou a cantar:
Estou feito de fariña,
Estou feito de ovos...
É a raposa astuta comeuno rapidamente sen escoitar nada.

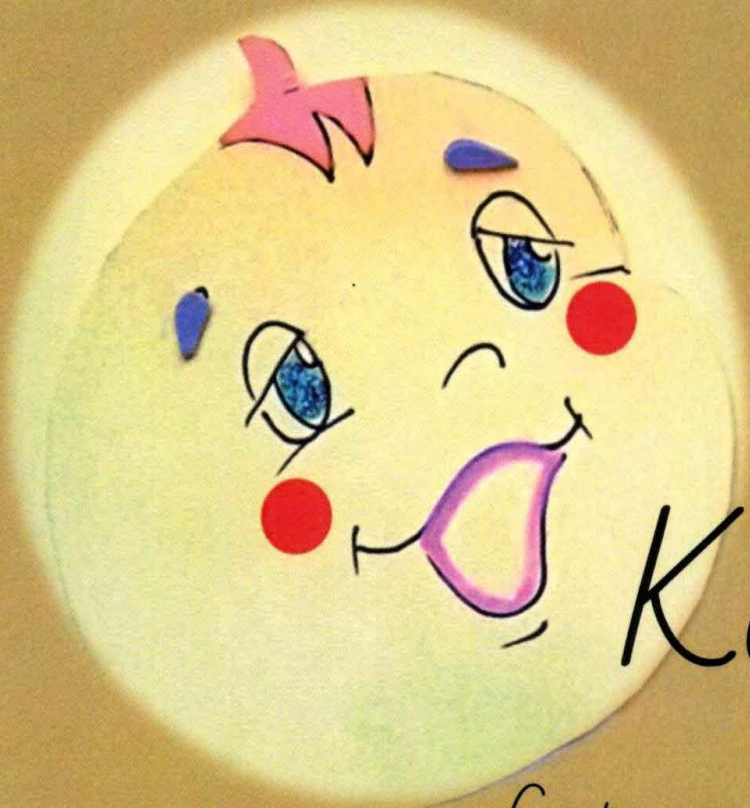
— Ну й пісня ж гарна! — каже лисичка. —
От тільки я недочуваю трохи. Заспівай-
бо ще раз та сідай до мене на язык, щоб
чутніше було.
Колобок скочив їй на язык та й почав
співати:
Я по засіку метений...
А лисичка — гам його! Та й з'їла!

E colorín colorado
este conto
está rematado!



От і казочці
кінець,
а хто слухав
молодець!





Kolobok



Conto ucraíno de fadas nacional



CONCELLO DA BAÑA

